SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Mittwoch, 14. September 1859. № 31. Mercredi, 14 septembre 1859.

Bekanntmachung.

Nachdem die von Luxemburg nach Arlon führende Eisenbahn soweit vollendet ist, daß sie befahren werden kann und ihre Eröffnung bevorsteht, so wird die Bahnstrecke von der belgischen Grenze ab bis zum hiesigen Bahnhofe gemäß §. 25 des Zollgesetzes für den Eisenbahnverkehr mit dem Auslande zur Zollstraße erhoben.

Luxemburg, den 14. September 1859.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Avis.

La construction du chemin de fer de Luxembourg à Arlon étant avancée au point que cette ligne peut être exploitée et que l'ouverture en est prochaine, la partie de cette voie située entre la frontière belge et la gare de Luxembourg est déclarée *route douanière*, en vertu du §. 25 de la loi douanière concernant les relations par chemins de fer avec l'étranger.

Luxembourg, le 14 septembre 1859.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Königlich-Großherzoglicher Beschluß vom 18. August 1859, die Errichtung einer Gendarmerie-Brigade zu Bettemburg betreffend.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, vom 10. August 1859, und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conseils-Berathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

In Bettemburg wird eine aus einem Brigadier und drei Mann bestehende Gendarmerie-Brigade errichtet.

Arrêté royal grand-ducal du 18 août 1859, concernant l'établissement d'une brigade de gendarmerie à Bettembourg.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, du 10 août 1859, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Il sera établi à Bettembourg une brigade de gendarmerie, composée d'un brigadier et de trois hommes.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist ermächtigt die Gendarmerie-Brigade zu Frisingen aufzuheben.

Art. 3.

Unser vorerwähnter Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Wilhelmsthal, den 18. August 1859.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staats-Minister,
Präsid. der Regierung,
Simons.

Durch den Prinzen:
Der Sekretär,
G. d'Olimart.

Art. 2.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est autorisé à supprimer la brigade de gendarmerie à Frisange.

Art. 3.

Notre même Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Wilhelmsthal, le 18 août 1859.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
SIMONS.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Königlich-Großherzogl. Beschluß vom 5. September 1859, durch welchen die Reise- und Aufenthaltskosten der Mitglieder des Vervollkommnungs-Rathes der Ackerbauschule bestimmt werden.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc., ꝛc., ꝛc.

Nach Einsicht des Art. 24 Unseres Beschlusses vom 19. September 1856 über die Einrichtung der Ackerbauschule;

Nach Einsicht des §. 7 des allgemeinen Reglements für die Ackerbauschule vom 28. März 1857;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conseils-Berathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Arrêté royal grand-ducal du 5 septembre 1859, portant fixation des frais de route et de séjour des membres du Conseil de perfectionnement de l'école d'agriculture.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 24 de Notre arrêté du 19 septembre 1856, portant organisation de l'école agricole;

Vu le §. 7 du règlement général de l'école agricole du 28 mars 1857;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Art. 1.

Den Mitgliedern des Vervollkommnungs-Rathes der Ackerbauschule werden ihre Reisekosten, sowohl um der durch Art. 36 des erwähnten allgemeinen Reglements vorgesehenen ordentlichen Versammlung, als den außerordentlichen Versammlungen beizuwohnen, welche durch dasjenige Regierungs-Mitglied einberufen werden, zu dessen Attributionen der landwirthschaftliche Unterricht gehört, auf dem Fuße von zwei Franken für jede Stunde Entfernung, und von acht Franken für jeden Tag Aufenthalt außerhalb ihres Wohnsitzes, zurückerstattet.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag, den 5. September 1859.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staats-Minister, Präsident der Regierung,
Simons.

Durch den Prinzen.
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Art. 1er.

Les membres du conseil de perfectionnement de l'école d'agriculture sont remboursés de leurs frais de voyage, tant pour assister à la réunion ordinaire prévue à l'art. 36 du règlement général susvisé, qu'aux réunions extraordinaires convoquées par le membre du Gouvernement ayant l'enseignement agricole dans ses attributions, sur le pied de deux francs par lieue de distance parcourue et de huit francs par journée de séjour hors de leur domicile.

Art. 2.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 5 septembre 1859.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Présid. du Gouvernement,
SIMONS.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.